

TABLE DES MATIÈRES

Présentation.....	11
Michel Ballard	
Onomatopée et traduction.....	13
Didier Bottineau	
Son, sens et traduction : de l'insignifiance au réinvestissement grammaticalisé de <u>i</u> en <u>a</u> en anglais. Étude de quelques marqueurs appartenant au syntagme nominal (déterminants et suffixes) et conséquences traductologiques.....	43
Bertrand Richet	
Quelques données et réflexions sur la traduction des interjections.....	79
Jean Peeters	
Sur la traduction des appellatifs.....	129
Stéphanie Fraix	
La traduction de quelques marqueurs d'oralité dans un roman britannique contemporain.....	153
Sylvine Muller	
Traduire la syntaxe télégraphique dans les dialogues De romans anglais.....	181
John D. Gallagher	
Le discours indirect libre vu par le traducteur.....	209
Isabelle Génin	
« Moi compris tout plein » Les voix exotiques dans <i>Moby-Dick</i> et ses traductions françaises.....	245
Thomas Buckley	
Oralité, distance sociale et universalité.....	265

Myriam Salama-Carr	
L'oralité dans les traductions anglaises et françaises de Naguib Mahfouz.....	279
Franck Barbin	
Les récits populaires du Devon : problèmes de méthode et de traduction.....	291
Catherine Delesse	
Les dialogues de BD : une traduction de l'oral ?.....	321
Annick Johnson	
Poésie, musicalité et traduction : plusieurs traductions de la <i>Noche Oscura</i> de Saint Jean de La Croix.....	341
Isabelle Vanderschelden	
Le sous-titrage des classes sociales dans <i>la vie est un long fleuve tranquille</i>	361
Teresa Tomasziewicz	
La structure des dialogues filmiques : conséquences pour le sous-titrage.....	381
Jean-Pierre Mailhac	
Translating commercial video material.....	401